

# 二者会話場面における 日本語の「この」「その」「あの」の選択

## —日本語母語話者と中国人上級日本語学習者の比較

杉村 泰

### ◆要旨

本稿は日本語の指示詞「この」「その」「あの」の選択について、日本語母語話者と中国人上級日本語学習者の違いを比較したものである。特に話し手と聞き手が隣同士並んで会話をしている場面で、眼前の指示物を指す場合について分析した。その結果、①実際の事物を指す場合、日本人も中国人も遠くにあるものは「あの」を選択しやすいが、近くにあるものに対しては「この」「その」「あの」の選択に揺れが生じること、②画面の中の人物を指す場合に日本人は「この」を選択しやすいが、中国人は「あの」を選択しやすいこと、③音やにおいを指す場合に、日本人も中国人も発生源が見えると「あの」の選択率が高くなり、発生源が見えないと「この」の選択率が高くなることなどを指摘した。

### ◆キーワード

指示詞、コソア、現場指示、文脈指示、  
中国人日本語学習者

### ◆ABSTRACT

The purpose of this paper is to clarify the difference of the choice of Japanese demonstrative “*kono*”, “*sono*” and “*ano*” in conversations between native speakers of Japanese and Chinese superior level learners of Japanese. A speaker and a listener were talking next to each other. The survey results suggested as follow: (1) For indicating a real object, both native Japanese speakers and Chinese learners of Japanese choose “*ano*” if it exists in distance, but choose “*kono*”, “*sono*” and “*ano*” if it exists near to the speaker. (2) For indicating a person in the picture or a screen, native Japanese speakers had a tendency to choose “*kono*”, but Chinese learners of Japanese had a tendency to choose “*ano*”. (3) For indicating invisible sound or smell, both native Japanese speakers and Chinese learners of Japanese choose “*ano*”, if the source of sound or smell was visible, but choose “*kono*”, if it was invisible.

### ◆KEY WORDS

Japanese demonstratives, *ko so a*, deictic references, anaphoric reference, Chinese Learners of Japanese

## On Choice of Japanese Demonstrative “*Kono*”, “*Sono*”, “*Ano*” in the Conversation between a Speaker and a Listener

A comparison between native speakers of Japanese and  
Chinese superior level learners of Japanese

YASUSHI SUGIMURA